Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 74. Vydána dne 24. listopadu 1933.

Obsah: (212. a 213.) 212. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost protokol, podepsaný dne 26. října 1933 ve Varšavě mezi republikou Československou a republikou Polskou o interpretaci článku XX obchodní úmluvy mezi Československem a Polskem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925. — 213. Nařízení, kterým se doplňuje vládní nařízení ze dne 29. července 1933, č. 157 Sb. z. a n., o některých opatřeních pro přiměřenou úpravu cen domácího přebytkového obilí.

212.

Vládní vyhláška
ze dne 24. listopadu 1933,

kterou se uvádí v prozatímní platnost protokol, podepsaný dne 26. října 1933 ve Varšavě mezi republikou Československou a republikou Polskou o interpretaci článku XX obchodní úmluvy mezi Československem a Polskem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností dnem 24. listopadu 1933 připojený protokol, podepsaný dne 26. října 1933 ve Varšavě mezi republikou Československou a republikou Polskou o interpretaci článku XX obchodní úmluvy mezi Československem a Polskem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.

Malypetr v. r.

Protokol

mezi republikou Československou a republikou Polskou o interpretaci článku XX obchodní úmluvy mezi Československem a Polskem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna r. 1925.

Vláda republiky Československé a vláda republiky Polské přejíce si ustáliti autentický výklad článku XX obchodní úmluvy mezi Československem a Polskem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna r. 1925, rozhodly se podepsati k tomu cíli Protokol a jmenovaly proto svými zmocněnci:

Protokół

między Republiką Czechosłowacką a Rzeczypospolitą Polską w sprawie interpretacji artykułu XX. Konwencji Handlowej między Czechosłowacją a Polską, podpisanej w Warszawie dnia 23-go kwietnia 1925 r.

Rząd Republiki Czechosłowackiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej pragnąc ustalić autentyczną wykładnię artykułu XX-go Konwencji Handlowej między Czechosłowacją a Polską, podpisanej w Warszawie dnia 23-go kwietnia 1925 r., postanowiły podpisać w tym celu Protokół i mianowały dlatego swymi Pełnomocnikami:

Vláda republiky Československé:

pana Dr. Václava Girsu,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé ve Varšavě;

Vláda republiky Polské:

pana Józefa Becka,
ministra zahraničních věcí;

kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Obě vysoké smluvní strany v odstavci 1 článku XX obchodní úmluvy ze dne 23. dubna r. 1925 pod slovy „provenance ou destination" měly na mysli při sjednávání shora jmenované úmluvy „původ nebo destinaci zboží" a ne „stanici podací nebo stanici určení"; pod výrazy „tarifs communs" v témže odstavci téhož článku „svazové tarify vnitrostátní", v druhém pak odstavci téhož článku „mezinárodní tarify svazové" a nebylo úmyslem vysokých smluvních stran vyloučiti prohibiční klausule z tarifů mezinárodních.

Článek 2.

Tento Protokol bude ratifikován a ratifikační listiny budou co možno nejdříve vyměněny v Praze.

Nabude působnosti okamžikem výměny ratifikačních listin.

Na doklad toho shora jmenovaní zmocněnci podepsali tento Protokol a připojili k němu své pečeti.

Sepsáno ve dvou prvopisech, každý v jazyku československém a polském, při čemž oba texty jsou směrodatné.

Ve Varšavě dne 26. října 1933.

L. S. Dr. V. GIRSA v. r.

L. S. JÓZEF BECK v. r.

Rząd Republiki Czechosłowackiej:

Pana Dr. Václava Girsę,
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Czechosłowackiej w Warszawie;

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Józefa Becka,
Ministra Spraw Zagranicznych;

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie Wysokie Umawiające się Strony w ustępie 1 artykułu XX-go Konwencji Handlowej z dnia 23 kwietnia 1925 r. pod słowami „provenance ou destination" miały na myśli przy zawieraniu powyższej Konwencji „pochodzenie lub przeznaczenie towarów" a nie „miejsce ich nadania lub odbioru"; przez wyrazy „tarifs communs" w tymże ustępie tegoż artykułu — „związkowe taryfy krajowe", zaś w drugim ustępie tego samego artykułu — „międzynarodowe taryfy związkowe" i nie było zamiarem Wysokich Umawiających się Stron wykluczenie klauzul prohibicyjnych z taryf międzynarodowych.

Artykuł 2.

Niniejszy Protokół będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Pradze możliwie w najbliższym czasie.

Wejdzie on w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku czechosłowackim i polskim, przyczem oba teksty są miarodajne.

Warszawa, dnia 26 października 1933.

L. S. Dr. V. GIRSA m. p.

L. S. JÓZEF BECK m. p.